

This question paper contains 3 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 6246.

Unique Paper Code : 2043100024

Name of the Paper : Introduction to Translation

Name of the Course : B.A. (H) French

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

I. Trouvez les sigles anglais qui correspondent aux sigles français suivants. Donnez la forme complète du sigle anglais. /4

a. Le C.J.I.

c. L'E.E.E.

b. La C.E.I

d. L'O.P.E.P.

II. Traduisez les phrases suivantes en utilisant les équivalences anglaises des calques français indiqués en italiques. /4

a. La France dont les soldats sont en première ligne face aux belligérants en Bosnie Herzégovine a ouvertement reproché à *L'O.N.U.* les hésitations et les retards dans l'emploi de *frappe aérienne* en riposte à des tirs contre les casques bleus.

b. Le prix de la laine, du café arabica, du nickel sont *en chute libre* depuis des mois. Ils ont perdu en moyenne 17,6% entre juillet 1997 et 1998, selon l'indice mensuel de *L'Insee*.

III. Retrouvez les équivalents anglais des proverbes, des dictons et des allusions culturelles français suivants : /3

a. Il faut savoir laver son linge sale en famille.

b. Venez donc à notre soirée samedi ! *Plus on est de fous, plus on rit.*

c. Au sortir de la première guerre mondiale, pendant *les années folles*, la mode pour les femmes fut aux cheveux courts et aux robes sans corset.

P.T.O.

- IV. Faites les adaptations nécessaires à la traduction correcte des messages suivants : /4
- a. Cet été nous comptons rester huit ou quinze jours chez nos amis qui ont une résidence secondaire en Normandie.
 - b. Il n'y a pas *trente-six façons* de s'y prendre. Seule celle-ci est la bonne.
 - c. Nous étions en infraction, aussi l'agent de police nous-a-t-il réclamé notre *carte d'identité*. (dans la situation indienne)
 - d. Il est grand et mince : il mesure *un mètre quatre-vingt* et pèse soixante-quinze kilos. -
- V. Les paires de ces mots sont de faux amis. Expliquez comment. /6
- a. Actuel (Fr) -Actual (Ang)
 - b. Habit (Fr) - Habit (Ang)
 - c. Licence (Fr) - License (Ang)
- VI. Identifiez le procédé employé dans la traduction des phrases suivantes. Justifiez votre réponse. /6
- a. Tu as raison de croire Marie.
You are right to believe Mary.
 - b. Napoléon naît en 1769, devient l'empereur en 1804 et meurt en 1821.
Napoleon was born in 1769, became emperor in 1804 and died in 1821.
 - c. A force de crier tu vas avoir mal à la gorge.
If you keep screaming, you will have a sore throat.
- VII. Faites la traduction des phrases suivantes en anglais en traduisant les mots en italique selon les procédés indiqués : /8
- a. Ce gosse est insupportable, il réclame des jouets *à tout bout de champ*! (Equivalence)
 - b. Elle *se dirigea* vers la porte *à tâtons*. (Transposition avec chassé-croisé)
 - c. Cette ville était le théâtre d'une guerre sanglante. (Modulation tout-partie)
 - d. Ne préféreriez-vous pas prendre le dessert plus tard ? - Si. (Traduction littérale)
- VIII. Traduisez le texte suivant en anglais : /30

VISITE DE LA BASILIQUE

La Basilique du Sacré Cœur est située au sommet de la colline de Montmartre, sur la rive droite de la Seine. Pour accéder à la Basilique, il faut gravir 270 marches, du haut desquelles s'offre à nous un magnifique panorama sur toute la ville de Paris ; on aperçoit notamment Notre Dame, la Tour Eiffel, le Panthéon, l'Opéra ou encore la Tour Montparnasse, le Centre Georges Pompidou.

Tout au long des siècles, Montmartre est demeuré un haut lieu de prière. En effet, jusqu'à la Révolution française, une grande abbaye bénédictine y constitua pendant près de sept siècles un foyer intense de vie spirituelle. En tout temps, les pèlerins venus parfois de très loin, ont afflué à Montmartre.

La basilique est ouverte à la visite tous les jours sans exception, de 6h à 22h30. L'entrée est gratuite. Il n'est pas nécessaire d'effectuer de réservation pour la visite des groupes.

- Un accès avec ascenseur pour les personnes handicapées est situé derrière la Basilique, au 35 rue du Chevalier de la Barre (75018) (ouverture de 9h30 à 17h30 : Tél : 01 53 41 89 00).
- Les photographies et les films ne sont pas autorisés à l'intérieur de la Basilique, en signe de respect pour la présence du Christ au Saint-Sacrement, et pour aider le recueillement des personnes qui viennent prier. Merci de votre compréhension !
- Dans le même sens, il n'y a pas de visite guidée à l'intérieur de la Basilique, afin de préserver le climat de silence.
- N'hésitez pas à télécharger gratuitement l'audio guide de la basilique, pour préparer votre visite ! Un livret-guide est également disponible en plusieurs langues à la librairie de la Basilique, au prix de 5 Euros (fermeture le lundi).

IX. Traduisez le texte ci-dessous en anglais :

/25

La fillette de 7 ans renversée par un motard à Vallauris a succombé à ses blessures

Kamilya, fillette de 7 ans fauchée jeudi sur un passage piéton de Vallauris, dans les Alpes-Maritimes par un motard qui faisait une roue arrière, est morte, dimanche 1^{er} septembre. « *Il y a eu un rassemblement spontané ce soir à Vallauris au cours duquel le père a annoncé le décès* », a déclaré M^e Nabil Boudi, l'avocat de la famille endeuillée, à l'Agence France-Presse (AFP).

La petite fille, qui traversait un passage piéton avec son frère de 11 ans, a été percutée vers 19 heures par le motard qui remontait une file de voitures en roue arrière, selon une source policière. Dès vendredi, le père de l'enfant avait annoncé que les médecins les avaient prévenus qu'il n'y avait « *plus d'espoir* ».

Le motard a été placé sous contrôle judiciaire par un juge des libertés et de la détention et doit « *se présenter une fois toutes les deux semaines au commissariat d'Antibes* », ne pas se rendre à Vallauris ni « *entrer en contact* » avec la famille de la victime. Il a également dû remettre son permis de conduire au greffe du tribunal et il lui est interdit de quitter le département des Alpes-Maritimes.

